

comune di trieste
piazza Unità d'Italia 4
34121 Trieste
www.comune.trieste.it
partita iva 00210240321

DIPARTIMENTO SCUOLA, EDUCAZIONE, PROMOZIONE TURISTICA, CULTURALE E SPORTIVA

SERVIZIO PROMOZIONE TURISTICA, MUSEI, EVENTI CULTURALI E SPORTIVI

PO AMMINISTRAZIONE MUSEI

REG. DET. DIR. N. 3890/2023

Prot. Corr. 1904/2023

Sez. XVII/A-I

OGGETTO: Servizio di traduzione in lingua slovena e tedesca di materiale per i Civici Musei. Affidamento a Key Congressi srl (C.F. e P.I. 00839230323). Impegno di spesa Euro 15.273,18.- (Iva 22% inclusa)

CIG: ZC33D1B2BC

LA RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA

Richiamate

la Deliberazione Consiliare n. 58 del 19 dicembre 2022 con cui sono stati approvati il Documento Unico di Programmazione (DUP) 2023-2025 ed il Bilancio di Previsione per il triennio 2023-2025, e successive modifiche ed integrazioni;

la Deliberazione giuntale n. 1 del 9 gennaio 2023, dichiarata immediatamente eseguibile, con cui è stato adottato il Piano Esecutivo di Gestione 2023-2025 e il Piano dettagliato degli Obiettivi 2023, e successive modifiche ed integrazioni;

la Deliberazione giuntale n. 15 del 23 gennaio 2023, dichiarata immediatamente eseguibile, di approvazione del Piano Integrato di Attività e Organizzazione 2023-2025 e successive modifiche ed integrazioni;

Premesso che i Musei Civici di Trieste esplicano la loro attività nell'ambito delle competenze e delle disposizioni stabilite dalla L.R. n. 23 del 25 settembre 2015 Norme regionali in materia di beni culturali attività connesse alla formazione del sistema di offerta culturale comprensivo di tutto ciò che contribuisce a qualificare l'esperienza della visita e il valore percepito dal pubblico (art.4);

Rammentato che il Comune di Trieste è risultato assegnatario di un contributo regionale di euro 30.000,00.- (a fronte di un cofinanziamento con fondi propri per euro 13.000,00.-) a valere sulla LR 26/2007, art. 19, bando per iniziative progettuali riguardanti l'uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione per gli anni 2022, 2023 e 2024 come da comunicazione ns. prot. n. 20-9/1/3/5-2022 dd. 08/05/2022, sez. 1700, e che tra le attività finanziate risulta esserci anche la traduzione di materiale

Responsabile del procedimento dott.ssa Aleksandra Velise	Tel: 040 675 8314	E-mail: aleksandra.velise@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Gabriella Di Marino	Tel: 040 6754064	E-mail: gabriella.di.marino@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Gabriella Di Marino	Tel: 040 6754064	E-mail: gabriella.di.marino@comune.trieste.it	

museale da pubblicare su supporto cartaceo e/o digitale;

che il suddetto contributo è stato concesso con Decreto della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia n. 2183/AAL del 1/7/2022, con cui sono stati assunti, a favore del Comune di Trieste, i seguenti impegni di spesa:

- euro 10.200,00.- con imputazione contabile all'esercizio 2022
- euro 9.900,00.- con imputazione contabile all'esercizio 2023
- euro 9.900,00.- con imputazione contabile all'esercizio 2024;

Considerato che la suddetta quota di euro 10.200,00.- pro esercizio 2022 è stata liquidata con Decreto della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia n. 2365/AAL del 18/7/2022, ns. accertamento n. 4172/2022;

Dato atto che le quote 2023 e 2024, già accertate, rispettivamente, con acc. n. 1072/2023 e n. 934/2024, saranno liquidate successivamente previa presentazione dei rispettivi rendiconti;

Ravvisata la necessità di procedere con l'affidamento del servizio di traduzione in lingua slovena di materiale informativo e promozionale relativo alle attività dei Civici Musei, particolarmente dense nel periodo delle festività natalizie, con un fabbisogno di traduzioni stimato in circa 300 cartelle nel corrente anno e circa 150 cartelle nel 2024;

Ravvisata parimenti la necessità di procedere con l'affidamento di un servizio di traduzione in lingua tedesca in vista delle festività natalizie, momento particolarmente importante da un punto di vista turistico, con notevoli presenze di turisti tedescofoni in città per cui si rende necessario provvedere a numerose traduzioni in detta lingua, per un totale stimato di circa 80 cartelle;

Ritenuto di scegliere un soggetto unico per i due servizi al fine di garantire omogeneità e coerenza nel materiale prodotto nelle due lingue;

Dato atto che la spesa stimata per lo svolgimento dell'appalto risulta inferiore a Euro 140.000,00.- e che pertanto è possibile procedere mediante affidamento diretto ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. b) del D.Lgs. 36/2023, nel rispetto dei principi di economicità, efficacia, tempestività e correttezza dell'azione e amministrativa;

Visto l'art. 1, comma 450, della Legge n. 296/2006 e s.m.i. che stabilisce l'obbligo di ricorrere al Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MePA) o ad altri mercati elettronici oppure al sistema telematico messo a disposizione dalla centrale regionale di riferimento per l'acquisto di beni e servizi di importo pari o superiore a Euro 5.000,00.- e inferiore alla soglia di rilievo comunitario;

Rammentato che l'affidamento diretto può essere ammesso purché siano scelti soggetti in possesso di pregresse e documentate esperienze analoghe a quelle oggetto dell'affidamento, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. b) del D.Lgs. 36/2023;

Rilevato che la ditta Key Congressi srl (C.F. e P.I. 00839230323), con sede legale a Trieste, Piazza della Borsa, 7, cap 34121, soddisfa il suddetto requisito in quanto soggetto con maturata esperienza nel settore del servizio in oggetto, dotato di certificazioni di qualità e con un'organizzazione

Responsabile del procedimento dott.ssa Aleksandra Velise	Tel: 040 675 8314	E-mail: aleksandra.velise@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Gabriella Di Marino	Tel: 040 6754064	E-mail: gabriella.di.marino@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Gabriella Di Marino	Tel: 040 6754064	E-mail: gabriella.di.marino@comune.trieste.it	

tale da consentire la realizzazione di cospicue quantità di traduzioni in tempi rapidissimi, a fronte di un livello qualitativo molto elevato e superiore agli standard di mercato, e con cui il Comune ha già proficuamente collaborato in passato per servizi analoghi;

Dato atto che

in data 21/11/2023 il suddetto operatore economico è stato invitato mediante trattativa RdO (rfq_56300), a presentare la propria migliore offerta per il servizio in oggetto sul Portale delle Stazioni Appaltanti della Regione Friuli Venezia Giulia e-Appalti FVG, con un importo a base di gara di Euro 13.000,00.-;

entro la data e orario stabiliti ha presentato per il servizio di cui trattasi un'offerta economica di Euro 12.519,00.- Iva 22% esclusa, corredata dalla documentazione amministrativa richiesta, tra cui la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà con cui attesta il possesso dei requisiti generali e di partecipazione ai sensi degli artt. 94, 95, 96, 97, 98 e 100 del D.Lgs. n. 36/2023;

Verificata la validità della documentazione amministrativa prodotta e valutata la congruità dell'offerta economica presentata dalla ditta interpellata;

Verificati il documento della regolarità contributiva (DURC) e il casellario informatico ANAC dell'operatore economico;

Evidenziato che il servizio di cui trattasi viene affidato nelle more delle verifiche sulla corrispondenza e correttezza delle autocertificazioni e dichiarazioni rese dalla ditta in sede di RdO, fatto salvo che, qualora emergessero dichiarazioni mendaci, non veritiere o comunque non corrette, si procederà alla pronuncia di decadenza del presente provvedimento;

Ritenuto pertanto di approvare la spesa complessiva di Euro 12.519,00.- (Iva 22% esclusa) pari ad Euro 15.273,18.- (Iva al 22% inclusa), per l'esecuzione del servizio in oggetto e di affidare alla ditta Key Congressi srl il servizio anzidetto, per il medesimo importo, onnicomprensivo di tutte le spese;

Precisato che i rapporti contrattuali tra il suddetto operatore economico e la Stazione appaltante sono regolati dai documenti allegati alla suddetta trattativa diretta espletata sulla piattaforma <https://eappalti.regione.fvg.it> e sottoscritti dall'operatore economico per accettazione;

Ritenuto di esonerare l'operatore economico dalla garanzia definitiva alla luce del miglioramento del prezzo di aggiudicazione ai sensi del comma 14 dell'articolo 117 del D.Lgs. 36/2023 e alla luce della solidità e affidabilità dell'operatore economico;

Precisato che ai sensi dell'art. 18, comma 1, del D. Lgs. n. 36/2023, trattandosi di un affidamento diretto, il rapporto contrattuale si intende perfezionato mediante corrispondenza secondo l'uso commerciale, consistente in un apposito scambio di lettere, anche tramite posta elettronica certificata o sistemi elettronici di recapito certificato qualificato ai sensi del regolamento UE n. 910/2014 del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014;

Dato atto

Responsabile del procedimento dott.ssa Aleksandra Velise	Tel: 040 675 8314	E-mail: aleksandra.velise@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Gabriella Di Marino	Tel: 040 6754064	E-mail: gabriella.di.marino@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Gabriella Di Marino	Tel: 040 6754064	E-mail: gabriella.di.marino@comune.trieste.it	

che la scadenza dell'obbligazione giuridicamente perfezionata è la seguente:

- anno 2023 – Euro 10.273,18,-;
- anno 2024 – Euro 5.000,00,-;

che il cronoprogramma dei pagamenti e' il seguente: anno 2024 – Euro 15.273,18,-;

che il programma dei pagamenti conseguenti agli impegni di spesa di cui al presente provvedimento e' compatibile, ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D. Lgs. 267/2000 e ss.mm.ii., con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di "pareggio di bilancio" introdotte dai commi 707 e segg. dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilita' 2016);

Visti

l'art. 107 del T.U. delle leggi sull'Ordinamento degli Enti Locali (D. Lgs. 18 agosto 2000, n. 267) e l'art.131 dello Statuto del Comune di Trieste relativamente alla competenza all'adozione dell'atto;

il D. Lgs. 33/2013 in materia di riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicita' e trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni, cosi' come modificato dal D. Lgs. 97/2016;

Espresso il parere di cui all'art. 147 bis del D. Lgs. n. 267/2000, in ordine alla regolarita' e correttezza amministrativa;

Richiamata la Determinazione Dirigenziale n. 498 dd. 16.02.2023 del Direttore del Servizio Promozione Turistica Musei Eventi Culturali e Sportivi con la quale è stato conferito alla dott.ssa Aleksandra Velise l'incarico per la Posizione Organizzativa Amministrazione Musei a decorrere dal 10.02.2023 fino al 31.12.2023;

Visto l'art. 131 del vigente Statuto Comunale;

DETERMINA

per le motivazioni espresse in premessa,

1. Di affidare, a seguito di apposita RdO (rfq_56300), alla ditta Key Congressi srl (P.I. 00839230323) con sede legale a Trieste in Piazza della Borsa, 7, il servizio di traduzione in lingua slovena e tedesca di materiale informativo per i Civici Musei, per l'importo complessivo di Euro 12.519,00.- (Iva esclusa) pari a 15.273,18.- (Iva al 22% inclusa), onnicomprensivo di tutte le spese, con le modalità indicate negli allegati alla RdO, sottoscritti dall'operatore economico per accettazione.

2. Di precisare che il contratto verrà stipulato mediante corrispondenza secondo l'uso del commercio, con scambio di lettera anche tramite posta elettronica certificata, ai sensi dell'art. 18, comma 1 del D. Lgs.n. 36/2023 e dell'art. 81bis c. 1 lett. c) del vigente Regolamento comunale per la disciplina dei contratti.

Responsabile del procedimento dott.ssa Aleksandra Velise	Tel: 040 675 8314	E-mail: aleksandra.velise@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Gabriella Di Marino	Tel: 040 6754064	E-mail: gabriella.di.marino@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Gabriella Di Marino	Tel: 040 6754064	E-mail: gabriella.di.marino@comune.trieste.it	

3. Di dare atto che:

3.1. la scadenza dell'obbligazione giuridicamente perfezionata è la seguente:

- anno 2023: Euro 10.273,18,-;
- anno 2024 – Euro 5.000,00,-;

3.2 il cronoprogramma dei pagamenti e' il seguente: anno 2024 – Euro 15.273,18,-;

3.3 il programma dei pagamenti conseguenti agli impegni di spesa di cui al presente provvedimento, ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D. Lgs. 267/2000 e ss.mm.ii., e' compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di "pareggio di bilancio" introdotte dai commi 707 e segg. dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilita 2016).

5. Di impegnare la spesa complessiva di Euro 15.273,18.- al capitoli di seguito indicati:

Anno	Cap	Descrizione	CE	V livello	Programma	Progetto	D/N	Importo	Note
2023	001895 45	PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE NEL CAMPO DEL TURISMO	02721	U.1.03.02. 11.001	00004	04003	N	4.672,30	ICRC
2023	001895 45	PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE NEL CAMPO DEL TURISMO	02721	U.1.03.02. 11.001	00004	04003	N	5.600,88	
2024	001895 45	PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE NEL CAMPO DEL TURISMO	02721	U.1.03.02. 11.001	00004	04003	N	3.000,00	
2024	001895 45	PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE NEL CAMPO DEL TURISMO	02721	U.1.03.02. 11.001	00004	04003	N	2.000,00	ICRC

6. Di autorizzare il pagamento delle spese conseguenti al presente provvedimento a valere sugli esercizi 2023 e 2024 mediante anticipazione di cassa, nelle more della riscossione del contributo concesso dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, dando atto che l'anticipazione riguarda l'importo di Euro 4.672,30.- sull'annualita' 2023 e di Euro 2.000,00.- sull'annualita' 2024.

LA RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA
(dott.ssa Aleksandra Velise)

Responsabile del procedimento dott.ssa Aleksandra Velise	Tel: 040 675 8314	E-mail: aleksandra.velise@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Gabriella Di Marino	Tel: 040 6754064	E-mail: gabriella.di.marino@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Gabriella Di Marino	Tel: 040 6754064	E-mail: gabriella.di.marino@comune.trieste.it	

Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: ALEKSANDRA VELISE

*CODICE FISCALE: ******

DATA FIRMA: 15/12/2023 16:49:24